Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 3:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego prorocy lekkomyślni, (to) ludzie wiarołomni. Jego kapłani zbezcześcili świętość,\* pogwałcili Prawo.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego prorocy to ludzie lekkomyślni, pełni wiarołomstwa. Jego kapłani bezczeszczą świętość, za nic mają Prawo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego prorocy są lekkomyślni, to ludzie przewrotni; jego kapłani zbezcześcili świątynię, pogwałcili prawo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Prorocy jego skwapliwi, mężowie przewrotni; kapłani jego splugawili rzeczy święte, zakon gwałcą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Prorocy jego wściekli, mężowie zdradliwi, kapłani jego splugawili świętynią, niesprawiedliwie czynili przeciw zakonowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Prorocy jego - to zarozumialcy i ludzie wiarołomni, jego kapłani zbezcześcili świętość - pogwałcili Prawo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jego prorocy są lekkomyślni i wiarołomni, jego kapłani plugawią to, co święte, pogwałcili zakon. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jej prorocy są lekkomyślni to ludzie zdradliwi, Jej kapłani bezczeszczą świętość, i łamią Prawo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Prorocy jego są bezczelni, ludzie zdradliwi. Jego kapłani znieważają świętość, łamią prawo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jego prorocy - to zuchwalcy i oszuści; jego kapłani bezczeszczą wszystko, co święte, i gwałcą Prawo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Його пророки легкі, згірдливі мужі. Його священики опоганюють святе і є безбожні відносно закону. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jej prorocy to lekkoduchy i obłudnicy; jej kapłani znieważają świętości i gwałcą Prawo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Prorocy jego byli bezczelni, byli ludźmi zdradzieckimi. Jego kapłani sami bezcześcili to, co święte; zadawali gwałt prawu. |

1. 1) Lub: świątynię. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 23:11</x>; <x>330 22:26</x>; <x>400 3:11</x> [↑](#footnote-ref-3)